

(S) Peace Only (1/3) [15 points]

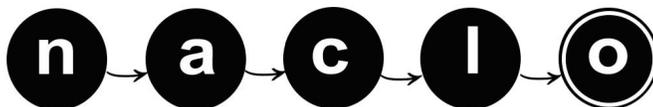
Jamsay is a Dogon language spoken in Mali and Burkina Faso by around 130,000 people. Its name derives from a common greeting, *jâm sǎy*, meaning “peace only.”

Here are some sentences in Jamsay, along with their English translations.

1. **jèmèm dònjúm sǎy úró bé kùⁿ ∴ fú: é:tóγòba**
Only thin blacksmiths see all the houses.
2. **mò:ká: kùⁿ sóγótìim sábù gùgùγⁿím ójù bàḡátóγòba**
I locked the door because thieves hide on the road.
3. **jémèn kùⁿ sùrgòm ∴ fú: jè:rèjè sábù wó gùgùn námátìim**
The blacksmith has already criticized all weavers because I stepped on his melon.
4. **ànsà:ràn pèyⁿín kùⁿ gùgùn gôn bé ∴ fú: ñé:tóγò**
The old European eats all crooked melons.
5. **wó ùrò kàná sóγórjèw là:**
You have already unlocked his new house, haven't you?
6. **ójú kùⁿ námárⁿátìim sábù ijù téré é:tìim**
I took my foot off the road because I saw a fast dog.
7. **nìwⁿé ùrò pèyⁿ nánárⁿátóγò**
A cat remembers an old house.
8. **ijú bé ∴ nìwⁿè tēyⁿ bé ∴ sǎy ànà dìgétóγòw**
You follow only dogs and small cats in the village.
9. **àná kùⁿ jè:rétìw sábù ànsá:rám ∴ sùrgòm ∴ ijú bé kùⁿ sánátìba là:**
You criticized the village because Europeans and weavers fenced in the dogs, didn't you?
10. **gùgùγⁿín gónìn kùⁿ úró kùⁿ sánárⁿájè là:**
The crooked thief has already taken down the fence around the house, hasn't he?
11. **sùrgòn téréw èmé úró páγátóγò**
A fast weaver ties sorghum in the house.
12. **mǎngòlò bé kùⁿ ñé:jèm**
I have already eaten the mangoes.

Note that the diacritics ´, ` , ˇ , ^ represent high, low, rising, and falling tones respectively. The symbol ∴ after a word means that the word is pronounced with “dying-quail intonation,” an exaggerated prolongation of the tone accompanied by an exaggerated drop in pitch.¹ The symbol : after a vowel signifies length, and ⁿ signifies nasalization of the previous sound.

¹ Jeffrey Heath, who studied Jamsay, writes: “The dying-quail intonation contour reminds me of the prosodic pattern of American high-school cheerleaders calling out the letters of their school at sporting events, through their bullhorns (“give me an A...., give me a B...”).”



(S) Peace Only (2/3)

S1. Translate the following Jamsay sentences into English:

a. wó nìwⁿè kàná bé náǰjèm

b. sùrgôn kùⁿ:. ànsá:rán kùⁿ:. màngòlò dǎǰ bé é:tì sábù bàǰátìw

c. gùgùⁿím kùⁿ ijù gôn úrò jè:rétóyò là:

S2. Translate the following English sentences into Jamsay:

a. A small blacksmith forgot his sorghum and his cat.

b. Peace follows the old dog, doesn't it?

c. You have already untied all the melons because you ate the mango.



(S) Peace Only (3/3)

S3. Describe your observations about Jamsay grammar:

